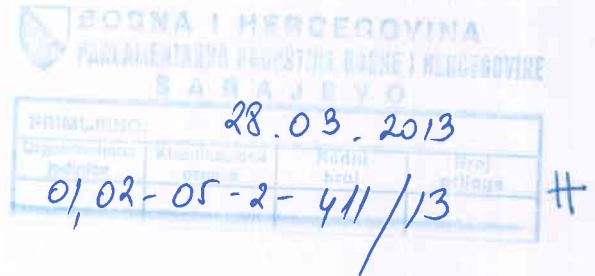




Број: 05-05-1-1120-2/13
Сарајево, 28. март 2013. године



**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ I ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију уговора, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Уговор о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Народне Демократске Републике Алжир. Уговор је потписао г. Бариша Чолак, министар правде БиХ, 20. септембра 2011. године у Алжиру.

Будући да је Министарство правде БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог уговора, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о уговору.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-05-5-4-3/13
Сарајево, 19. март 2013. године

PRIMJENO	27.03.13	24
Organizaciona jedinica	Клиничка	Број
Сарајево	Сарајево	Број
01	05	1120

ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Уговора о правној помоћи у грађанским и привредним стварима између Босне и Херцеговине и Демократске Народне Републике Алжир, потписаног у Алжиру 20. септембра 2011. године, на српском, босанском, хрватском, француском и арапском језику.

Такође вам достављамо закључак којим је Савјет министара Босне и Херцеговине, на својој 40. сједници, одржаној 28. фебруара 2013. године, утврдио приједлог одлуке о ратификацији предметног Уговора.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 76. сједници, одржаној 26. августа 2010. године донијело одлуку број: 01-50-1-3474-60/10 о прихватању предметног Уговора.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Уговора.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.



**UGOVOR
O PRAVNOJ POMOĆI U GRAĐANSKIM I GOSPODARSKIM STVARIMA
IZMEĐU BOSNE I HERCEGOVINE I NARODNE DEMOKRATSKE
REPUBLIKE ALŽIR**

Bosna i Hercegovina s jedne strane i Narodna Demokratska Republika Alžir s druge strane,

Koje se u daljnjem tekstu nazivaju Strane,

U želji razvijanja suradnje u pružanju pravne pomoći u građanskim i gospodarskim stvarima između dvije zemlje temeljem međusobnog poštivanja suvereniteta i načela jednakosti,

su dogovorile o sljedećem:

POGLAVLJE I OPĆE ODREDBE

Članak 1. Obveza pružanja pravne pomoći

Strane će se međusobno dogovarati, na zahtjev jedne od njih, sukladno odredbama ovog ugovora o međusobnoj pravnoj pomoći po pitanju građanskih i gospodarskih predmeta.

Članak 2. Središnje tijelo

(1) Središnja tijela Strana su:

- a) Za Bosnu i Hercegovinu, Središnje tijelo je Ministarstvo pravde.
- b) Za Narodnu Demokratsku Republiku Alžir, Središnje tijelo je Ministarstvo pravde.

(2) Strane komuniciraju između sebe putem središnjih tijela. Ovaj način komuniciranja ne isključuje komuniciranje diplomatskim, odnosno konzularnim putem.

(3) Svaka Strana će obavijestiti drugu Stranu o promjenama Središnjeg tijela.

Članak 3. Izuzete iz ovjere

(1) Dokumenta koja su dostavljena sukladno ovom ugovoru i ovjerena zvaničnim pečatom tijela koje ih je izdalo i oslobođena su od potrebe daljnje ovjere.

(2) U svrhu ovog Ugovora, dokumenta koja su priznata kao zvanična dokumenta na teritoriju jedne Strane, priznaju se kao zvanična dokumenta na teritoriju druge Strane.

POGLAVLJE II PRISTUP PRAVDI

Članak 4. Sudska zaštita

(1) Državljeni svake od Strana kad su na teritoriju druge Strane, kada su u pitanju njihova prava, imaju istu sudsku zaštitu kao što je sudska zaštita koju druga Strana dodjeljuje svojim državljanima i oni imaju slobodan pristup sudskoj praksi druge Strane pod istim uvjetima koji su predviđeni za sopstvene državljane.

(2) Odredbe stavka (1) ovog članka se primjenjuju na pravne osobe koje su osnovane sukladno zakonu jedne od Strana.

Članak 5. Oslobađanje od davanja osiguranja parničnih troškova - JUDICATUM SOLVI

(1) Od državljana jedne Strane ugovornice koji se pojavljuju pred sudskim tijelima druge Strane ne mogu se zahtijevati jamčevina niti polog, zbog toga što su stranci ili što nemaju prebivalište ili boravište na teritoriju te Strane.

(2) Odredbe stavka (1) ovog članka se primjenjuju na pravne osobe koje su registrirane na teritoriju jedne od strana sukladno njenom zakonu.

Članak 6. Pravna pomoć i troškovi postupka

(1) Državljeni jedne strane u postupcima pred sudovima druge strane imaju pravo na pravnu pomoć i smanjenje sudskih troškova kao i državljani te države ugovornice. Odluku o pružanju pravne pomoći i oslobađanju od troškova sudbenoga postupka donose nadležni sudovi temeljem potvrde o imovnom stanju.

(2) Potvrdu kojom se potvrđuje nedostatak financijskih sredstava će izdati nadležno tijelo Strane na čijem teritoriju boravi ili je nastanjen podnositelj zahtjeva. Potvrdu će izdati diplomatska ili konzularna predstavništva njegove zemlje koja su teritorijalno nadležna ukoliko je zainteresirana osoba nastanjena ili boravi u nekoj trećoj zemlji.

(3) Nadležni sud koji je zadužen da odobri pravnu pomoć ili tijelo zaduženo da odlučuje o oslobađanju ili smanjenju troškova postupka može tražiti dopunske informacije.

POGLAVLJE III MEĐUSOBNA PRAVNA POMOĆ

Članak 7.

Opseg međusobne pravne pomoći

Sukladno ovom Sporazumu, međusobna pravna pomoć podrazumijeva sljedeće:

- a) dostavljanje sudskih akata;
- b) pribavljanje dokaza i izvršenje dokumenata;
- c) priznavanje i izvršenje sudskih odluka, vjerodostojnih dokumenata i arbitražnih presuda;
- d) razmjenu informacija o zakonskim propisima;
- e) svaki drugi oblik međusobne pravne pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonodavstvom strane kojoj se upućuje zahtjev.

Članak 8.

Oblik i sadržaj zahtjeva za međusobnu sudsku pomoć

(1) Zamolnica za pravnu pomoć dostavlja se u pismenoj formi i sadržavat će sljedeće informacije:

- a) naziv tijela Strane koje podnosi molbu za pružanje pravne pomoći;
- b) naziv tijela Strane od kojeg se traži pravna pomoć;
- c) prezime, ime, svojstvo, državljanstvo, prebivalište ili boravište osobe na koju se odnosi proces i adresa za pravne osobe;
- d) prezime, ime i adresa predstavnika strana, u konkretnom slučaju;
- e) predmet zahtjeva i dostavljena dokumenta;
- f) sve druge podatke koji su potrebni za izvršenje zahtijevanih radnji.

(2) U slučaju da u dostavljenoj sudskoj odluci nisu navedeni rokovi i načini podnošenja žalbe predviđenim zakonskim odredbama zamoljene strane, oni će biti navedeni u molbi za pravnu pomoć.

(3) Ako zamoljena Strana smatra da su informacije koje je priložila strana molilja nedovoljne za izvršenje zahtjeva sukladno ovom Ugovoru, ona može tražiti dodatne informacije od strane molilje.

Članak 9.

Odbijanje pružanja pravne pomoći

Zamolnica za pružanje pravne pomoći može biti odbijena ukoliko zamoljena strana smatra da bi izvršenje zamolnice moglo povrijediti suverenitet, sigurnost ili javni red zamoljene strane ili ukoliko međusobna pravna pomoć nije u nadležnosti njezinih sudskih vlasti. U tom slučaju strana molilja se izvijesti o razlozima odbijanja.

Članak 10.
Jezik dostave

Zamolnica za pravnu pomoć i prateća dokumenta se sastavljaju na jeziku strane molilje, uz prijevod na jezik zamoljene strane ili francuski jezik.

Članak 11.
Troškovi pružanja pravne pomoći

- (1) Zamoljena strana će snositi troškove izvršenja zahtjeva za pravnu pomoć na njezinom teritoriju, a strana molilja će snositi slijedeće troškove:
 - a) Troškove i naknade za vještake.
 - b) Troškove izvršenja pravne pomoći prema posebnoj formi.
- (2) Ukoliko su za izvršenje pravne pomoći potrebni dodatni ili izvanredni troškovi, Strane će se dogovoriti o načinu na koji će se izvršiti zahtjev za pravnu pomoć, kao i način na koji će se izvršiti isplata troškova.

POGLAVLJE IV
DOSTAVLJANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH PISMENA

Članak 12.
Dostavljanje sudskih pismena

- (1) Zamoljena strana će vršiti uručenje pismena sukladno svojim zakonskim propisima.
- (2) Zahtjev za uručenje pismena u kojim se traži pojavljivanje jedne osobe upućuje se drugoj strani najmanje 60 dana prije datuma određenog za dolazak na poziv. U žurnom slučaju, zamoljena strana može da ne pristane na taj uvjetni rok.
- (3) Uručenje se vrši sukladno pravnim propisima zamoljene države. Ukoliko strana molilja izričito zahtijeva, zamoljena strana, u mjeri u kojoj je to sukladno njenim zakonskim propisima, izvršava dostavljanje osobi u formi zahtijevanoj od strane molilje.
- (4) Zamoljena strana dostavlja strani molilji dokaz o uručanju pismena u konkretnom slučaju, a koji može biti u formi potvrde koju je datirao i potpisao primatelj.

Članak 13.
Dostava diplomatskim ili konzularnim putem

Svaka od strana može vršiti dostavljanje sudskih akata izravno i slobodno svojim državljanima na teritorij druge strane tako što će se za to pobrinuti diplomatski i konzularni dužnosnici.

Članak 14.
Izvršenje zahtjeva za dostavljanje sudskih dokumenata

- (1) Dostavljanje sudskih akata izvršava se sukladno zakonodavstvu zamoljene strane.
- (2) Zamoljena strana može, u mjeri u kojoj to nije u suprotnosti sa njenim zakonodavstvom, dostaviti sudska dokumenta prema formi koju je zahtijevala strana molilja.
- (3) Ukoliko se nije moglo obaviti izvršenje zahtjeva, Zamoljena strana mora poslati Strani molilji zahtjev natrag s pratećim dokumentima navodeći razloge koji su spriječili dostavu.

POGLAVLJE V
PRIBAVLJANJE DOKAZA

Članak 15.
Zahtjev za pravnu pomoć

Po pitanju građanskih i gospodarskih predmeta, sudska tijela svake od strana mogu ovlastiti sudska tijela druge strane da izvrše upute koje one smatraju nužnim u okviru postupka koji joj je upućen.

Članak 16.
Izvršenje zahtjeva za pravnu pomoć

- (1) Zahtjev za pravnu pomoć se izvršava na teritoriju Zamoljene strane sukladno njenim zakonskim propisima.
- (2) Na zahtjev tijela koje podnosi zahtjev, tijelo kojem se podnosi zahtjev će:
 - a) izvršiti molbu drugog suda da u svom području provede neku procesnu radnju u posebnoj formi, ukoliko isto nije u suprotnosti sa zakonskim propisima zamoljene strane.
 - b) izvijestiti, pravodobno, tijelo koje podnosi zahtjev o datumu i mjestu izvršenja molbe kako bi zainteresirane strane ili njihovi predstavnici mogli da prisustvuju provedbi iste.
- (3) Kada tijelo kojem se podnosi zahtjev nije nadležno, ono će zahtjev proslijediti tijelu koje je nadležno za izvršenje.
- (4) U slučaju kada se zahtjevu ne može udovoljiti, zahtjev i prateća dokumenta će biti vraćena strani molilji, a koja će biti izviještena o razlozima zbog kojih molba jednog suda drugom, da u svom području provede neki postupak, nije mogla biti izvršena.

Članak 17.
Dolazak osobe na poziv u cilju svjedočenja u strani

(1) Strana molilja može zahtijevati pružanje pravne pomoći zamoljenoj strani kako bi se pozvala osoba da se pojavi u svojstvu svjedoka ili vještaka. Osoba koja je pozvana će biti izviještena o svim troškovima i naknadama koje joj pripadaju.

(2) Zamoljena strana će odmah obavijestiti stranu molilju o odgovoru te osobe.

Članak 18.
Zaštita svjedoka i vještaka

(1) Kada se neki svjedok ili vještak nalazi na teritoriju strane molilje, on ne može biti tužen, niti kažnjen, niti podložan bilo kakvom ograničenju osobne slobode od te strane zbog činjenice ili propusta koji prethodi ulasku na taj teritorij. Također ne može biti nametnuto toj osobi da svjedoči u bilo kom drugom postupku izuzev onog na koji se odnosi zahtjev.

(2) Stavak (1) ovog članka se ne primjenjuje kada spomenuta osoba nije napustila teritorij strane molilje u roku od 15 dana nakon što je službeno izviještena da njezino prisustvo nije više potrebno ili kada se ta osoba dobrovoljno vrati nakon što ju je napustila. To trajanje ne podrazumijeva razdoblje u kojem osoba nije napustila teritorij strane molilje zbog razloga koji ne ovise o njezinoj volji.

(3) Kada osoba spomenuta u stavku (1) ovog članka odbije da svjedoči sukladno članku 17. ovog ugovora, ona ne može podlijetati bilo kakvoj sankciji ili mjerama prisile čak i kad zahtjev ili sudski poziv drukčije odrede.

POGLAVLJE VI
PRIZNAVANJE I IZVRŠENJE SUDSKIH ODLUKA, VJERODOSTOJNIH
DOKUMENATA I ARBITRAŽNIH PRESUDA

Članak 19.
Traženi uvjeti

Po pitanju građanskih i gospodarskih predmeta, odluke koje donose sudska tijela strana uključujući i one koji se odnose na građanska prava koja su proglasili kaznene jurisdikcije, se priznaju i izvršavaju u sljedećim uvjetima:

- a) odluke proizašle od nadležne sudske vlasti;
- b) strane se podjednako pozivaju na sud, predstavljene su ili se izjavljuje da su odsutne, prema zakonu strane gdje se odluka donosi;
- c) odluka postaje pravomoćna sukladno zakonima strane koja je donosi;
- d) odluka nije u suprotnosti sa javnim redom strane gdje se poziva na nju.
- e) ako za stvar u kojoj je odluka donesena nije isključivo nadležan sud Zamoljene strane.
- f) ako u istoj pravnoj stvari, među istim strankama, nije bila donesena pravomoćna odluka pred sudom druge Strane ugovornice.

- g) da pred sudom zamoljene Strane nije u tijeku već prije započeta parnica u istoj pravnoj stvari među istim strankama.

Članak 20.

Postupak priznanja i izvršenja odluka

- (1) Postupci priznavanja izvršenja odluka se određuju zakonskim propisima koji su na snazi u svakoj od strana.
- (2) Zahtjev za izvršenje neke presude koja je donesena mora se obaviti izravno od strane zainteresirane osobe pred nadležnim sudskim tijelom Zamoljene strane.

Članak 21.

Dokumenta pridodana zahtjevu za izvršenje presude

Osoba koja zahtijeva priznanje ili izvršenje presude ili odluke mora predložiti sljedeća dokumenta:

- a) ovjeren prijepis sudske presude ili odluke koji objedinjuje potrebne uvjete za njezinu vjerodostojnost;
- b) potvrda koja konstatira da je presuda pravomoćna;
- c) dokument koji potvrđuje da je strana koja je izgubila, bila pozvana pred sud u ispravnoj i dužnoj formi i da strana kada nije u mogućnosti da se pojavi pred sudom je mogla biti pravovaljano predstavljena;
- d) dokument koji potvrđuje da je poziv da se pojavi pred sudom upućen strani koja se nije pojavila, u slučaju odluke donesene u odsustvu i kada ona nije rezultirala tom odlukom, da je poziv na sud bio uredno upućen.

Članak 22.

Priznavanje i izvršenje vjerodostojnih dokumenata

- (1) Javne isprave strana ugovornica, te dokumenta ovjerena od strane notara se priznaju na teritoriju druge strane ugovornice bez potrebe daljnje ovjere, sukladno zakonskim propisima Strane gdje se priznanje traži.
- (2) Nadležno tijelo samo provjerava da li dokumenta objedinjuju uvjete koji su potrebni za njihovu vjerodostojnost sukladno zakonskim propisima zemlje gdje su doneseni ili da su u suprotnosti sa javnim redom strane gdje se zahtijeva priznavanje ili izvršenje.

Članak 23.

Priznavanje i izvršavanje arbitražnih presuda

Arbitražne presude koje su donesene na teritoriju strana se priznaju i izvršavaju prema odredbama Konvencije o izvršavanju i usvajanju inostranih arbitražnih presuda koje je ratificirala Konferencija UN u New Yorku, 10. lipnja 1958. godine.

Članak 24.
Razmjena informacija i dokumenata

Strane će, na zahtjev jedne od njih, razmjenjivati informacije o propisima i sudskoj praksi vezano za primjenu ovog sporazuma.

POGLAVLJE VII
ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 25.
Ratifikacija

Ovaj ugovor će biti ratificiran sukladno pravnim propisima koji su na snazi u svakoj od strana.

Članak 26.
Stupanje na snagu

- (1) Ovaj ugovor će stupiti na snagu nakon razmjene instrumenata ratifikacije.
- (2) Bez ugrožavanja zakonskih uvjeta koje je potrebno ispuniti za stupanje ovog Ugovora na snagu, strane ugovornice se mogu dogovoriti da izmijene i dopune ovaj Ugovor.
- (3) Ovaj ugovor se sklapa na neodređeno vrijeme.
- (4) Svaka strana ugovornica može otkazati ovaj Ugovor u bilo koje vrijeme.
- (5) Otkazivanje stupa na snagu šest mjeseci od dana kada se druga strana izvijesti o ovoj odluci o otkazivanju.

Kao svjedočenje toga, opunomoćenici su potpisali ovaj sporazum.

Sačinjeno u Alžiru, dana 20. rujna 2011. godine, u dva izvorna primjerka na bosanskom, hrvatskom, srpskom, francuskom i na arapskom jeziku, pri čemu je svih pet (5) tekstova jednako vjerodostojno. U slučaju razlika u tumačenju mjerodavna je francuska verzija teksta Ugovora.

ZA BOSNU I HERCEGOVINU

**ZA NARODNU DEMOKRATSKU
REPUBLIKU ALŽIR**

Bariša Čolak, ministar pravde BiH

Tayeb Belaiz, ministar pravde